

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)*

Chile

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 December 2020*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2020

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4*

Chili

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2020

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2020

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

15 de diciembre de 2020

Excelencia,

Tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el señor Presidente de la República de Chile, en uso de las facultades que le confiere el artículo 41 de la Constitución Política de la República de Chile, se ha visto en la necesidad de prorrogar por 90 días el Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe, por calamidad pública, declarado en el territorio chileno mediante Decreto Supremo N° 104, de 18 de marzo de 2020, del Ministerio del Interior y Seguridad Pública, y sus modificaciones posteriores. Lo anterior, por cuanto subsisten las circunstancias que motivaron la declaratoria de dicho Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe, por calamidad pública, dada la propagación y efectos del brote COVID-19 en el territorio nacional, calificado como pandemia por la Organización Mundial de la Salud.

Adjunto a esta comunicación el Decreto N° 646 del Ministerio del Interior y Seguridad Pública que prorroga la Declaración de Estado de Excepción Constitucional por Catástrofe, por calamidad pública, dictado el 9 de diciembre de 2020 y publicado en el Diario Oficial el 12 de diciembre de 2020, y que implementa las medidas concretas en el marco normativo indicado.

Como se informara mediante la Nota N° 19/20, del 25 de marzo de 2020, el Estado de Excepción Constitucional de Catástrofe, por calamidad pública, permite dictar una serie de medidas, incluyendo la restricción de reuniones en espacios públicos, asegurar la distribución de bienes y servicios básicos, ordenar la formación de reservas de alimentos y otros bienes necesarios para la atención y subsistencia de la población, dictar medidas para la protección de servicios de utilidad pública y, limitar el tránsito o locomoción de personas, así como establecer cuarentenas o toques de queda. Esta última medida se puede dictar en virtud de las atribuciones conferidas al jefe de zona por el artículo 43 de la Constitución y del artículo 5 de la Ley N° 18.415, Orgánica Constitucional de los Estados de Excepción, y que afecta al derecho de libre circulación.

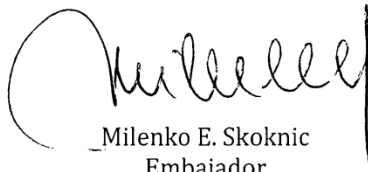
Adicionalmente, el régimen de excepción prorrogado permite la colaboración de las Fuerzas Armadas para enfrentar la crisis y establece la designación de Jefes de la Defensa Nacional. Estos asumirán el mando de las Fuerzas de Orden y Seguridad Pública en las zonas respectivas, debiendo velar por el orden público y reparar o precaver el daño o peligro para la seguridad nacional. Las facultades que permite este Estado y las medidas específicas que correspondan, se adoptarán en forma progresiva, según la evolución de este virus y se informarán oportunamente a la población.

Los estados de excepción constitucional se encuentran regulados por la Constitución Política de la República y por la respectiva Ley Orgánica Constitucional (LOC N° 18.415).

Por expresa disposición constitucional (artículos 1, 5, 6, 7, 19 N° 26, 20, 21 y 45 de la Constitución) los derechos fundamentales y humanos quedan resguardados. Su respeto y promoción sigue siendo deber de los órganos del Estado, y las actuaciones del Ejecutivo siguen sujetas a controles y contrapesos de los demás poderes del Estado, cuyo funcionamiento no resulta en modo alguno alterado por estas medidas.

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, el Gobierno de Chile tiene un compromiso irrenunciable con la Democracia, el Estado de Derecho y la protección de los Derechos Humanos, como pilares de la convivencia social. Las restricciones a la libertad de tránsito y reunión reseñadas se ajustan plenamente a las Convenciones Internacionales vigentes en materia de Derechos Humanos, dado que se limitan al mínimo indispensable para asegurar la salud y seguridad de las personas que habitan en Chile y contribuir a la lucha contra la pandemia. En consecuencia, las referidas restricciones serán levantadas tan pronto se supere esta situación.

Acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Milenko E. Skoknic
Embajador

Representante Permanente de Chile ante Naciones Unidas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

15 December 2020

No. 66/2020

Excellency,

I have the honour to inform you that the President of the Republic, using the powers conferred on him under article 41 of the Political Constitution of the Republic of Chile, has considered necessary to extend for a further 90 days the constitutional state of emergency, owing to a public disaster, declared in the Chilean territory through Supreme Decree No. 104, of 18 March 2020, of the Ministry of the Interior and Public Security, and its amendments. The foregoing is due to the persistence of the circumstances that led to the declaration of the said state of emergency, given the spread and effects of the COVID-19 outbreak in the national territory, qualified as a pandemic by the World Health Organization.

Decree No. 646 of the Ministry of the Interior and Public Security, issued on 9 December 2020 and published in the Official Gazette on 12 December 2020, extending the state of emergency owing to a public disaster and implementing concrete steps pursuant to the aforementioned instruments, is attached.

As reported in note No. 19/20 of 25 March 2020, the constitutional state of emergency in question allows for the adoption of a number of measures, including the restriction of meetings in public spaces, ensuring the distribution of basic goods and services, ordering the establishment of reserves of food and other goods necessary for the care and livelihood of the population, the issuance of measures for the protection of public utility services, and the limitation of transport or movement of persons, as well as the establishment of quarantines or curfews. The latter measure, affecting the right to freedom of movement, may be adopted in accordance with the powers conferred on the Chief of area under article 43 of the Constitution and article 5 of the Constitutional Organic Law No. 18.415 on the states of emergency, which concern the right to freedom of movement.

The state of emergency also allows the Armed Forces to cooperate in order to face the crisis and calls for the appointment of defence chiefs. The defence chiefs are responsible for controlling the law enforcement and security forces in their respective areas and for maintaining law and order and identifying and preventing any harm or threat to national security. The powers allowing for the state of emergency and the corresponding specific measures will be adopted gradually, as the pandemic develops, and the population will be provided with timely information.

Constitutional states of emergency are regulated by the Political Constitution of the Republic and the corresponding Constitutional Organic Law (COL No. 18.415).

Fundamental and human rights remain safeguarded by express constitutional provisions (articles 1, 5, 6, 7, 19 paragraphs 26, 20, 21 and 45 of the Constitution). The respect and promotion thereof remain the duty of State bodies and the actions of the executive branch remain subject to the checks and balances of the other branches of the State, whose functioning is in no way altered by these measures.

As you know, the Government of Chile is fully committed to democracy, the rule of law and the defence of human rights, as the pillars of social coexistence. The above restrictions on the freedom of movement and right to assembly are fully in line with current international human rights conventions, because they are limited to what is strictly necessary to protect the health and safety of the population and help to combat the pandemic. Those restrictions will be lifted as soon as this situation ends.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Milenko E. Skoknic Tapia
Ambassador
Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 15 décembre 2020

N° 66/2020

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que le Président de la République du Chili, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 41 de la Constitution politique de la République du Chili, a jugé nécessaire de prolonger de quatre-vingt-dix jours supplémentaires l'état d'urgence constitutionnel, pour cause de catastrophe publique, déclaré sur le territoire chilien par le décret suprême n°104, du 18 mars 2020, du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique, et ses modifications. Cela est dû à la persistance des circonstances qui ont conduit à la déclaration dudit état d'urgence, compte tenu de la propagation et des effets sur le territoire national de l'épidémie de COVID-19, qualifiée de pandémie par l'Organisation mondiale de la Santé.

Le décret n° 646 du Ministère de l'intérieur et de la sécurité publique qui prolonge pour la déclaration de l'état d'urgence constitutionnel, pour cause de catastrophe publique, pris le 10 septembre dernier et publié au Journal officiel le 12 septembre 2020, et qui met en application des mesures concrètes dans le cadre normatif susmentionné, est joint à la présente.

Comme indiqué dans la note n° 19/20 du 25 mars 2020, l'état d'urgence constitutionnel en question permet d'adopter un certain nombre de mesures, notamment la restriction des réunions dans les espaces publics, de garantir la distribution de biens et services de base, d'ordonner la constitution de réserves de denrées alimentaires et d'autres biens nécessaires aux soins et à la subsistance de la population, d'adopter des mesures visant à protéger les services d'utilité publique, de limiter le transport ou la circulation des personnes, ainsi que d'instaurer des quarantaines ou couvre-feux. Cette dernière mesure, affectant le droit à la liberté de circulation, peut être adoptée en vertu des pouvoirs conférés au chef de zone par l'article 43 de la Constitution et l'article 5 de la loi constitutionnelle organique n° 18.415 concernant les états d'urgence.

L'état d'urgence permet également aux forces armées de coopérer pour faire face à la crise et exige la nomination de chefs de la défense. Les chefs de la défense sont chargés de contrôler les forces de l'ordre et de sécurité dans leurs zones respectives, de maintenir l'ordre public et d'identifier et de détecter et prévenir toute atteinte ou menace à la sécurité nationale. Les pouvoirs permettant l'état d'exception et les mesures spécifiques correspondantes seront adoptés progressivement, au fur et à mesure de l'évolution de la pandémie, et seront communiqués à la population en temps utile.

Les états d'exception constitutionnels sont régis par la Constitution politique de la République et la loi constitutionnelle organique correspondante (LCO n° 18.415).

Les droits fondamentaux et les droits humains continuent d'être sauvegardés par des dispositions constitutionnelles expresses (articles premier, 5, 6, 7, 19 paragraphes 26, 20, 21 et 45 de la Constitution). Leur respect et leur promotion restent le devoir des organes de l'État et les actions de l'exécutif restent soumises au mécanisme de contrôles et d'équilibre des autres pouvoirs de l'État, dont le fonctionnement n'est en aucun cas remis en cause par ces mesures.

Comme vous le savez, le Gouvernement chilien est pleinement attaché à la démocratie, à l'état de droit et à la défense des droits humains, en tant que piliers de la coexistence sociale. Les restrictions susmentionnées aux libertés de circulation et de réunion sont pleinement conformes aux conventions internationales en vigueur en matière de droits humains, puisqu'elles se limitent aux seules mesures strictement nécessaires pour protéger la santé et la sécurité de la population du Chili et pour contribuer à la lutte contre la pandémie. En conséquence, ces restrictions seront levées dès que cette situation aura pris fin.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Milenko E. Skoknic Tapia